

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
НАУЧНЫХ И ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2020

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Завалей А.А., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Anna.Zavaley2020@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	000000000AFC547
Владелец	Гнезdechko O.H.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	000000000B154FD
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью дисциплины «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)» является ознакомление студентов с проблемами перевода как процесса и перевода как результата, сформировать на этой основе навыки адекватного устного прямого и обратного перевода с учетом многообразных межкультурных различий в сфере повседневно-бытовой, политической, экономической, деловой коммуникации.

В задачи курса входит также обсуждение проблем, связанных с местом научного перевода как практической дисциплины в контексте современных лингвистических представлений с и с переводом как особым видом коммуникации с его специфическими средствами и методами. У студента формируются знания, умения и навыки, непосредственно связанные с переводческой деятельностью, а именно

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению китайского языка; особенно в плане сравнения его с родным (русским);
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами по научной тематике
- ознакомление с основными особенностями практической деятельности переводчика и нормами переводческой этики
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- формирование готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознания ценности учебно-познавательной деятельности

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Знания:	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы эквивалентности текста перевода
			Умения:	применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации

		стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Навыки:	минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Умения:	применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
			Навыки:	навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	ПК-14	Владение этикой устного перевода	Умения:	осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы
			Навыки:	навыками практического использования этикетных норм, принятых в различных ситуациях устного перевода

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

«Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)» входит в блок дисциплин по выбору Группа В.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Коммуникативный практикум (китайский язык)». На данную дисциплину опираются «Письменный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)».

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудоемкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттестации	
					Всего	Аудиторная			Внеаудиторная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.ДВ.В	8	3	17	0	0	16	1	0	91	Э

5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Этапы перевода научных и деловых текстов.	0	0	4	30	устный перевод текстов
2	Особенности перевода деловых переговоров.	0	0	6	30	устный перевод текстов
3	Термин в языке науки.	0	0	6	31	устный перевод текстов
Итого по таблице		0	0	16	91	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Этапы перевода научных и деловых текстов.

Содержание темы: Основные этапы перевода специальных текстов: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей текста и их транскрипция на языке перевода. Компрессия научного и делового текста.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, перевод текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: создание глоссария по темам.

Тема 2 Особенности перевода деловых переговоров.

Содержание темы: Практика двустороннего перевода переговоров с представителями бизнеса. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных бизнес-сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа деловых статей.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, перевод текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: создание глоссария по темам.

Тема 3 Термин в языке науки.

Содержание темы: Знакомство с процессом терминообразования, классами терминов. Освоение многозначности терминов. Освоение основных приемов перевода. Перевод научных статей, содержащих термины. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Перевод небольших научных сообщений с листа и на слух.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, перевод текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: создание глоссария по темам.

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на переаттестацию соответствующих дисциплин (модулей), освоенных в

процессе обучения, который в том числе освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Основной формой занятий по учебной дисциплине «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)» являются лабораторные занятия, предполагающие выполнения разных видов практических работ – индивидуальных и групповых заданий. В зависимости от степени подготовки учащихся некоторые темы и задания могут быть рекомендованы как для занятий в аудитории с преподавателем, так и для самостоятельной внеаудиторной работы.

Программой курса предусмотрено проведение лабораторных занятий с применением интерактивных форм и методов обучения, тестов, самостоятельных и контрольных работ. На лабораторных занятиях учащиеся выполняют предложенные преподавателем задания самостоятельно и в группах. В ходе изучения данной дисциплины предполагается использование электронных презентаций и мультимедийного оборудования.

Курс предполагает самостоятельную работу по подготовке к лабораторным занятиям с активным применением компьютерных программ, Интернет-ресурсов, аудио- и видеоматериалов, интерактивных средств.

В процессе обучения студент должен сформировать навыки переводческой деятельности, устного последовательного перевода и перевода с листа с учётом норм профессиональной этики. Этой цели служат учебники и учебные пособия, названные в списке основной литературы. Дополнительная литература позволит более глубоко усвоить отдельные вопросы дисциплины и выполнить задания для самостоятельной работы.

Контроль успеваемости студентов и отчётность по дисциплине «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)» осуществляется в соответствии с действующей во ВГУЭС рейтинговой системой оценки знаний и умений студентов. На занятиях осуществляется текущий поурочный контроль студентов в форме тренажёров, тестовых заданий и контрольных работ, осуществляется проверка домашнего задания.

При аттестации учащихся используется рейтинговая система оценки знаний и умений. Текущая аттестация – 40 баллов, промежуточная аттестация – 40 баллов, дифференцированный экзамен – 20 баллов.

Формы контроля (текущего и промежуточного) предполагают проведение письменного дифференцированного экзамена (20 баллов). Целью письменного дифференцированного зачёта (контрольных работ и тестов) является проверка умения учащегося оперировать изученным лексико-грамматическим материалом, умение письменно раскрыть предложенную тему правильно с точки зрения лексико-грамматических норм и логичности построения высказывания.

Методические рекомендации по обеспечению самостоятельной работы

Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории умений и совершенствования навыков:

- профессионального пользования электронными словарями и базами данных;
- расширения терминологического аппарата в области науки и деловой среды;
- практической работы с текстами различных жанров;
- более детальной отработки практических навыков письменного перевода.

Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашнее задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет.

При подготовке к лабораторным занятиям предполагаются следующие виды самостоятельной работы при подготовке к устному переводу текста или фрагмента текста:

1. Перевод научно-деловых текстов с листа. Этапы научно-технического перевода и их сущность.
2. Лексические особенности научно-технического перевода. Перевод неологизмов и

безэквивалентной лексики. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний.

3. Грамматические особенности научно-технического перевода. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.

4. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка.

5. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода.

6. Работа с первоисточниками и создание глоссария научно-деловой лексики.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко.- 3-е изд. - Москва : ВКН, 2020. - 305 с. - ISBN 978-5-7873-1800-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2018193> (дата обращения: 24.01.2024)

2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 22.01.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8.2 Дополнительная литература

1. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский : учебник [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2017 - 624 - Режим доступа:

<https://e.lanbook.com/book/115568#book>

2. Моисеева, И. Ю. Устный перевод : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 105 с. — ISBN 978-5-7410-2183-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159845> (дата обращения:22.01.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : Издательство ВКН, 2017 - Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/99501#book_name_99501

8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Большой русско-китайский словарь www.bkrs.info
2. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (китайский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-zh.html>
3. Справочно-информационный портал Грамота.ру <https://yandex.ru/search/?text=грамота+ру&clid=1923020&lr=7>
4. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
5. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
6. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- Интерактивный монитор Qomo QIT600
- Колонки Microlab 2.0 SOLO4C
- Мультимедийный комплект №1: проектор NEC M271X, потолочное крепление Wize, клеммный модуль Kramer WX-1N, коннектор Kramer VGA, экран Lumien Eco Picture
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages

10. Словарь основных терминов

не требуется